

TEXTES ET TRADUCTIONS



Meu amor marinheiro (premier enregistrement en 1967)

Paroles : António Campos

Musique : Joaquim Pimentel

Traduction : Philippe-Corentin Le Pape (jepleuresansraison.com)

Tenho ciúme das verdes ondas do mar
Que teimam em querer beijar
teu corpo erguido às marés.

Je suis jalouse des vertes vagues de la mer
Obstinées dans leur désir
De ton corps dressé face aux marées.

Tenho ciúme do vento que me atraíçoa
Que vem beijar-te na proa
E morre pelo convés.

Je suis jalouse du vent qui me trahit
Qui vient t'embrasser à la proue
Puis s'en va mourir sur le pont.

Tenho ciúme do luar da lua cheia
Que no teu corpo se enleia
Para contigo ir bailar.

Je suis jalouse de l'éclat de la pleine lune
Qui enlace ton corps
Pour t'emmener danser.

Tenho ciúme das ondas que se levantam
E das sereias que cantam
Que cantam p'ra te encantar.

Je suis jalouse des vagues qui se lèvent
Et des sirènes qui chantent
Qui chantent pour t'enchanter.

Ó meu amor marinheiro
Oh dono dos meus anelos
Não deixes que à noite a lua
Roube a côr aos teus cabelos.

Oh mon marin mon amour
Maître de mes désirs brûlants
Ne laisse pas la lune cette nuit
Dérober la couleur de tes cheveux.

Não olhes para as estrelas
Porque elas podem roubar
O verde que há nos teus olhos
Teus olhos da cor do mar.

Ne regarde pas les étoiles
Car elles pourraient voler
Ce vert que tu as dans les yeux
Dans tes yeux couleur de mer.

Saudade, vai-te embora (vers 1957).

Paroles et musique : Júlio de Sousa

Traduction : Philippe-Corentin Le Pape (jepleuresansraison.com)

Olho a terra olho o céu
E tudo me fala de ti
Do teu amor que perdi
Quando a minha alma se perdeu

Sim, a única verdade
Presente no nosso amor
Tem como imagem a cor
Tão bela e triste da saudade

Saudade, vai-te embora
Do meu peito tão cansado
Leva para bem longe este meu fado
Ficou escrita no vento esta paixão
E à noite o vento é meu irmão
Anda a esquecer a tempestade
Também quero olvidar esta saudade
Ai de mim que não consigo, volta amor
Porque é verdade

Vai-se a dor fica a alegria
Vai-se o amor fica a amizade
Só não parte do meu peito
Esta profunda saudade

Porque será que não vens
Espreguiçar-te nos meus braços
Porque será que me tens
Na poeira dos teus passos

Je regarde la terre, le ciel,
Et tout me parle de toi,
De ton amour que j'ai perdu
En même temps que mon âme.

Oui, l'unique vérité
Présente dans notre amour
A pour image la couleur
Si belle, si triste, de la saudade.

Saudade, va t'en
Loin de mon cœur si las,
Emporte avec toi mon fado.
Cet amour s'est écrit sur le vent
Et la nuit, le vent est comme moi,
Il oublie la tempête.
Moi aussi je veux oublier cette saudade
Mais hélas je n'y arrive pas. Reviens amour,
Car tout cela est vrai.

La douleur s'en va, reste la joie,
L'amour s'en va, reste l'amitié.
Si cette profonde saudade
Ne quitte pas mon cœur,

Pourquoi ne viens-tu pas
T'étendre dans mes bras,
Pourquoi me tiens-tu
Dans la poussière de tes pas ?

Retrato em branco e preto (1968)

Paroles : Chico Buarque

Musique : Tom Jobim

Já conheço os passos dessa estrada
Sei que não vai dar em nada
Seus segredos sei de cor
Já conheço as pedras do caminho,
E sei também que ali sozinho,
Eu vou ficar tanto pior
E o que é que eu posso contra o encanto,
Desse amor que eu nego tanto
Evito tanto e que, no entanto,
Volta sempre a enfeitiçar
Com seus mesmos tristes, velhos fatos,
Que num álbum de retratos
Eu teimo em colecionar

Lá vou eu de novo como um tolo,
Procurar o desconsolo,
Que cansei de conhecer
Novos dias tristes, noites claras,
Versos, cartas, minha cara
Ainda volto a lhe escrever
Pra lhe dizer que isso é pecado,
Eu trago o peito tão marcado
De lembranças do passado
E você sabe a razão
Vou colecionar mais um soneto,
Outro retrato em branco e preto
A maltratar meu coração

Je connais déjà les pas de cette route
Je sais que cela ne va rien donner
Ses secrets je les connais par cœur
Je connais déjà les pierres du chemin,
Et je sais aussi que seul là,
Je vais être encore plus mal
Et que puis-je faire contre l'enchantement,
De cet amour que je nie tant
Que j'évite tant et qui pourtant
Revient toujours m'ensorceler
Avec ses mêmes tristes et vieux faits,
Que dans un album de portraits
Je persiste à collectionner

Là-bas je vais de nouveau comme un con
A la recherche de l'inconsolable,
dont je suis fatigué de connaître
de nouveaux jours tristes, des nuits blanches,
Des vers, des lettres, mon dieu
J'ai encore recommencé à lui écrire
Pour lui dire que ceci est péché
J'ai le coeur tant marqué
de souvenirs du passé
Et tu connais la raison
Je vais collectionner un sonnet de plus,
Autre portrait en noir et blanc
Pour maltraiter mon cœur

Com que voz (1969)

Paroles : Poème attribué à Luís de Camões

Musique : Alain Oulman

Traduction : Philippe-Corentin Le Pape (jepleuresansraison.com)

Com que voz chorarei meu triste fado,
que em tão dura paixão me sepultou,
que mor não seja a dor que me deixou
o tempo —
de meu bem desenganado?

Mas chorar não se estima neste estado,
aonde suspirar nunca aproveitou;
triste quero viver, pois se mudou
em tristeza a alegria do passado.

De tanto mal, a causa é amor puro,
devido a quem de mi tenho ausente
por quem a vida, e bens dela, aventureiro.

Com que voz chorarei meu triste fado,
que em tão dura paixão me sepultou,
que mor não seja a dor que me deixou
o tempo —
de meu bem desenganado?

De quelle voix pleurerai-je mon triste sort,
Qui en si dure passion m'a enseveli —
Car plus grande ne saurait être la douleur
Que m'a laissée le temps —
désabusé de mon amour ?

Mais les pleurs sont sans effet sur cet état,
Que jamais les soupirs n'ont su guérir;
Triste je veux vivre, car la joie d'autrefois
S'est changée en tristesse.

D'un mal si grand la cause est pur amour
Envers qui me prive de sa présence,
Pour qui je compromets ma vie, et ses plaisirs.

De quelle voix pleurerai-je mon triste sort,
Qui en si dure passion m'a enseveli —
Car plus grande ne saurait être la douleur
Que m'a laissée le temps —
désabusé de mon amour ?

Valeu a pena

Paroles et musique : Moniz Pereira

Com voz serena
perguntaram-me ao ouvido
valeu a pena
vir ao mundo e ter nascido
com lealdade
vou responder, mas primeiro
consultei meu travesseiro
sobre a verdade
tive porém, que lembrar o meu passado
horas boas do meu fado
e as más também

Valeu a pena
ter vivido o que vivi
valeu a pena
ter sofrido o que sofri
valeu a pena
ter amado quem amei
ter beijado quem beijei
valeu a pena

Avec la voix calme
Ils me demandaient d'écouter :
Cela a-t-il valu la peine
D'arriver au monde et de naître ?
Avec loyauté
Je vais répondre mais d'abord
J'ai consulté mon oreiller
Sur la vérité
J'ai eu pourtant à me rappeler mon passé
les bonnes heures de mon destin
et les moins bonnes aussi

Cela a valu la peine
D'avoir vécu ce que j'ai vécu
Cela a valu la peine
D'avoir souffert ce que j'ai souffert
Cela a valu la peine
D'avoir aimé qui j'ai aimé
D'avoir embrassé qui j'ai embrassé
Cela a valu la peine

Maria Lisboa (1962)

Paroles : David Mourão-Ferreira

Musique : Alain Oulman

Traduction : Philippe-Corentin Le Pape (jepleuresansraison.com)

É varina, usa chinela,
tem movimentos de gata;
na canastra, a caravela,
no coração, a fragata.

Em vez de corvos no chaile,
gaivotas vêm pousar.
Quando o vento a leva ao baile,
baila no baile com o mar.

É de conchas o vestido,
tem algas na cabeleira,
e nas veias o latido
do motor duma traineira.

Vende sonho e maresia,
tempestades apregoa.
Seu nome próprio: Maria;
seu apelido: Lisboa.

Elle vend du poisson, chaussée de mules,
Elle marche comme une chatte ;
Dans sa panier, la caravelle,
Et dans son cœur, la frégate.

Sur son châte, au lieu de corbeaux,
Des mouettes viennent se poser.
Quand le vent l'emmène danser,
Elle a l'océan pour cavalier.

Sa robe est de coquillages,
Elle noue des algues à ses cheveux,
Tandis que dans ses veines cogne
Le moteur d'un chalutier.

Elle vent du rêve et de la marée,
Elle sait prédire les tempêtes.
Son prénom, c'est Marie,
Et son nom, c'est Lisbonne.

Eu já não sei

Paroles : Domingos Gonçalves da Costa

Musique : Carlos Rocha

Eu já não sei
Se fiz bem ou se fiz mal
Em pôr um ponto final
Na minha paixão ardente

Eu já não sei
Porque quem sofre de amor
A cantar sofre melhor
As mágoas que o peito sente

Quando te vejo
E em sonhos sigo os teus passos
Sinto o desejo
De me lançar nos teus braços

Tenho vontade
De te dizer frente a frente
Quanta saudade
Há do teu amor ausente

Num louco anseio
Lembrando o que já chorei
Se te amo ou se te odeio
Eu já não sei

Eu já não sei
Sorrir como então sorria
Quando em lindos sonhos via
A tua adorada imagem

Eu já não sei
Se deva ou não deva querer-te
Pois quero às vezes esquecer-te
Quero, mas não tenho coragem

Quando te vejo
E em sonhos sigo os teus passos
Sinto o desejo
De me lançar nos teus braços

Tenho vontade
De te dizer frente a frente
Quanta saudade
Há do teu amor ausente

Num louco anseio
Lembrando o que já chorei
Se te amo ou se te odeio
Eu já não sei

Je ne sais plus
Si j'ai bien fait ou non
De mettre un point final
A ma passion ardente

Je ne sais plus
Car qui souffre d'amour
Supporte mieux en chantant
Les peines que ressent le cœur

Quand je te vois
et qu'en rêve je suis tes pas
Je ressens le désir
de me jeter dans tes bras

J'ai envie
de te dire face à face
Combien je souffre
de ton absence d'amour

Dans une folle envie,
en me souvenant de ce que j'ai déjà pleuré
Si je t'aime ou si je te déteste
Je ne sais plus

Je ne sais plus
Sourir comme je souriais alors
Quand je voyais dans de beaux rêves
Ton image adorée

Je ne sais plus
Si je dois ou non t'aimer
Car parfois j'ai envie de t'oublier
J'en ai l'envie, mais pas le courage

Quand je te vois
et qu'en rêve je suis tes pas
Je ressens le désir
de me jeter dans tes bras

J'ai envie
de te dire face à face
Combien je souffre
de ton absence d'amour

Dans une folle envie,
en me souvenant de ce que j'ai déjà pleuré
Si je t'aime ou si je te déteste
Je ne sais plus

Os verdes anos (1963)

Paroles : Pedro Tamen

Musique : Carlos Paredes

Traduction : Philippe-Corentin Le Pape (jepleuresansraison.com)

Era o amor
que chegava e partia
estarmos os dois
era um calor
que arrefecia
sem antes nem depois...

Era um segredo
sem ninguém para ouvir
eram enganos
e era um medo,
a morte a rir
nos nossos verdes anos

Foi o tempo que secou
a flor que ainda não era.
Como o Outono chegou
no lugar da Primavera

Era o amor
que chegava e partia
estarmos os dois
era um calor
que arrefecia
sem antes nem depois...

Era um segredo
sem ninguém para ouvir
eram enganos
e era um medo,
a morte a rir
nos nossos verdes anos

No nosso sangue corria
um vento de sermos sós.
Nascia a noite e era dia,
e o dia acabava em nós...

C'était l'amour
qui venait et partait
être ensemble
était une chaleur
qui refroidissait,
sans passé ni futur...

C'était un secret
sans personne à qui le confier
c'était un leurre,
c'était une peur,
c'était la mort qui riait
dans nos vertes années...

C'est le temps qui a fané
la fleur qui restait à éclore.
Comme l'automne est venu
au lieu du printemps !

C'était l'amour
qui venait et partait
être ensemble
était une chaleur
qui refroidissait,
sans passé ni futur...

C'était un secret
sans personne à qui le confier
c'était un leurre,
c'était une peur,
c'était la mort qui riait
dans nos vertes années...

Dans notre sang courait
un vent de solitude.
La tombée de la nuit était naissance du jour
et le jour finissait en nous...

Ai Mouraria (1945)

Paroles : Amadeu do Vale

Musique : Frederico Valério

*Traduction : Philippe-Corentin Le Pape
(jepleuresansraison.com)*

Ai, Mouraria
da velha Rua da Palma,
onde eu um dia
deixei presa a minha alma,
por ter passado
mesmo ao meu lado certo fadista
de cor morena,
boca pequena e olhar trocista.

Ai, Mouraria
do homem do meu encanto
que me mentia,
mas que eu adorava tanto.
Amor que o vento,
como um lamento,
levou consigo,
mais que ainda agora
a toda a hora trago comigo.

Ai, Mouraria
dos rouxinóis nos beirais,
dos vestidos cor-de rosa,
dos pregões tradicionais.

Ai, Mouraria
das procissões a passar,
da Severa em voz saudosa,
da guitarra a soluçar.

Ah Mouraria...
Ah la vieille rue de la Palme...
cette rue dans laquelle mon âme
s'est laissée prendre au passage
d'un certain fadiste,
la peau brune,
la bouche petite et l'œil moqueur.

Ah Mouraria...
Ah l'homme de mon ravissement.
Il me mentait,
mais je l'adorais, je l'adorais.
Amour que le vent,
comme une plainte,
a emporté,
mais qu'aujourd'hui encore,
à chaque instant, je porte en moi.

Ah Mouraria...
Les rossignols sous les toits,
les robes roses,
les cris traditionnels des vendeurs de rue.

Ah Mouraria...
les processions,
la voix mélancolique de la Severa,
les sanglots des guitares...

Luiza (1981)

Paroles et musique : Tom Jobim

Rua, espada nua
Boia no céu imensa e amarela
Tão redonda a lua, como flutua
Vem navegando o azul do firmamento
E no silêncio lento
Um trovador, cheio de estrelas
Escuta agora a canção que eu fiz
Pra te esquecer, Luiza
Eu sou apenas um pobre amador
Apaixonado,
um aprendiz do teu amor
Acorda, amor
Que eu sei que embaixo desta neve mora
um coração

Vem cá, Luiza, me dá a tua mão
O teu desejo é sempre o meu desejo
Vem, me exorciza
Me dá tua boca e a rosa louca
Vem me dar um beijo e um raio de sol
Nos teus cabelos
Como um brilhante que partindo a luz
Explode em sete cores
Revelando então os sete mil amores
Que eu guardei somente pra te dar, Luiza...

Rue, épée nue
Bouée dans le ciel, immense et jaune,
La lune si ronde, comme elle flotte
Le bleu du ciel navigue vers nous
Et en silence, avec lenteur,
Un trouvère, plein d'étoiles,
Ecoute maintenant la chanson que j'ai faite
Pour t'oublier, Luiza,
Je ne suis qu'un pauvre amateur
Amoureux
un apprentis de ton amour
Rappelle-toi, mon amour,
Que je sais que sous cette neige vit
un cœur

Viens ici, Luiza, donne-moi ta main
Ton désir est toujours mon désir
Viens, exorcise-moi
Donne-moi ta bouche et la rose folle
Viens me donner un baiser et un rayon de
soleil / Dans tes cheveux
Comme un diamant qui fragmente la lumière
Explose en sept couleurs
Révélant alors les sept mille amours
Que j'ai gardées rien que pour toi, Luiza...

Foi Deus (1950)

Paroles et musique : Alberto Janes

Traduction : Philippe-Corentin Le Pape
(jepleuresansraison.com)

Não sei, não sabe ninguém
Porque canto o fado
Neste tom magoado
De dor e de pranto
E neste tormento
Todo o sofrimento
Eu sinto que a alma
Cá dentro se acalma
Nos versos que canto

Foi Deus
Que deu luz aos olhos
Perfumou as rosas
Deu o ouro ao sol
E prata ao luar
Foi Deus
Que me pôs no peito
Um rosário de penas
Que vou desfiando
E choro a cantar
E pôs as estrelas no céu
E fez o espaço sem fim
Deu o luto às andorinhas, ai!
E deu-me esta voz a mim

Se canto
Não sei o que canto
Misto de ventura
Saudade, ternura
E talvez amor
Mas sei que cantando
Sinto o mesmo quando
Se tem um desgosto
E o pranto no rosto
Nos deixa melhor

Foi Deus
Que deu voz ao vento
Luz ao firmamento
E deu o azul
Às ondas do mar
Foi Deus
Que me pôs no peito
Um rosário de penas
Que vou desfiando
E choro a cantar
Fez poeta o rouxinol
Pôs no campo o alecrim
Deu as flores à primavera, ai!
E deu-me esta voz a mim

Je ne sais pas et nul ne sait
Pourquoi je chante le fado
De ce ton meurtri
De douleur et de larmes.
Et dans ce tourment,
Dans cette souffrance,
Je sens que mon âme
Dans mon cœur se calme
Au fil de mon chant.

C'est Dieu
Qui a donné la lumière aux yeux,
Le parfum aux roses
L'or au soleil
Et l'argent à la Lune.
C'est Dieu
qui m'a mis dans le cœur
Un chapelet de peines
Que j'égrène
Et que je chante en pleurant.
Il a mis les étoiles au ciel,
Il a créé l'espace infini,
Donné le deuil aux hirondelles, ah !
Et à moi, il m'a donné cette voix.

Je chante,
Sans bien savoir ce que je chante :
Le destin,
La saudade, la tendresse
Et peut-être l'amour.
Mais je sais, quand je chante,
Que c'est comme
Être bouleversée par un chagrin
Et chercher l'apaisement
Dans les larmes.

C'est Dieu
Qui a donné une voix au vent,
La lumière au firmament
Et l'azur
Aux vagues de la mer.
C'est Dieu
qui m'a mis dans le cœur
Un chapelet de peines
Que j'égrène
Et que je chante en pleurant.
Il a fait du rossignol un poète,
Mis le romarin dans les champs,
Donné les fleurs au printemps, ah !
Et à moi, il m'a donné cette voix.

Meu amor meu amor (1968) - Meu limão de amargura

Paroles : José Carlos Ary dos Santos

Musique : Alain Oulman

Traduction : Philippe-Corentin Le Pape (jepleuresansraison.com)

Meu amor meu amor
meu corpo em movimento
minha voz à procura
do seu próprio lamento.

Meu limão de amargura
meu punhal a crescer
nós parámos o tempo
não sabemos morrer
e nascemos nascemos
do nosso entristecer.

Meu amor meu amor
meu pássaro cinzento,
a chorar a lonjura,
do nosso afastamento.

Meu amor meu amor
meu nó de sofrimento
minha mó de ternura
minha nau de tormento

este mar não tem cura
este céu não tem ar
nós parámos o vento
não sabemos nadar
e morremos morremos
devagar devagar.

Mon amour, mon amour
Mon corps en mouvement,
Ma voix à la recherche
De sa propre plainte.

Mon citron d'amertume,
Mon poignard qui grandit
Nous avons arrêté le temps,
Nous ne savons pas mourir
Et nous naissons, nous naissons
De notre accablement.

Mon amour, mon amour
Mon passereau cendré,
Toi qui pleures l'infinie distance
Qui nous tient éloignés.

Mon amour, mon amour,
Mon nœud de souffrance,
Ma meule de tendresse,
Mon navire de tourment,

Cette mer est incurable,
Ce ciel est privé d'air
Nous avons arrêté le vent,
Nous ne savons pas nager
Et nous mourons, nous mourons
Lentement, lentement.

Partir é morrer um pouco (1972)

Paroles : Mascarenhas Barreto

Musique : António dos Santos

Traduction couplet 3 : Philippe-Corentin Le Pape (jepleuresansraison.com)

Adeus, parceiros das farras
Dos copos e das noitadas
Adeus sombras da cidade
Adeus langor das guitarras
Canto de esperanças frustradas
Alvorada de saudade

Meu coração como louco
Quer desgarrar-me do peito
Transforma em soluço a voz
Partir é morrer um pouco
A alma de certo jeito
A expirar dentro de nós

Voam mágoas em pedaços
Como aves que se não cansam
Ilusões, esparsas no ar
Partir é estender os braços
Aos sonhos que não se alcançam
Cujo destino é ficar

Deixo a minh'alma no cais
De longe, canso sinais
Feitos de pranto a correr
Quem morre, não sofre mais
Mas quem parte é dor demais
É bem pior que morrer

Adieu, partenaires de fête
De verres et de nuits
Adieu, les ombres de la ville
Adieu, langueurs des guitares
Chant des espérances frustrées
Aube de la saudade

Mon cœur comme fou
Veut quitter ma poitrine
Transformant ma voix en sanglot
Partir c'est mourir un peu
L'âme, en quelque sorte
Expire en nous-même.

Des confettis de tristesse volent
Comme des oiseaux infatigables,
Comme des illusions répandues dans l'air.
Partir c'est tendre les bras
Vers des rêves hors d'atteinte
Qui ont pour destin de rester.

Je quitte mon âme sur le quai
De loin, signes de fatigue
Faits de larmes roulantes
Qui meurt ne souffre plus
Mais qui s'en va est dans une douleur
Bien pire que la mort.